



Unit 4 文化与娱乐

Culture and Entertainment

Section I 单句口译 Sentence Interpreting

汉英翻译 Chinese-English Interpretation

1. 民间艺术是人民生活 and 智慧的结晶，表现了各国劳动人民的生活情趣、风俗习惯和精神面貌。
2. 京剧被看作是中国的国粹，它的伴奏、唱腔和服装都具有高度的艺术性。
3. 中国杂技以其丰富的节目、悠久的历史 and 独特绚丽的艺术特色屹立于世界杂技艺术之林。
4. 中国在新世纪将坚持文化的民族性，继承和发扬中华民族的优良文化传统，保持和发展文化的民族特色。
5. 中华民族在自己的发展过程中，形成了自己优良的文化传统，这是一笔巨大的精神财富，是维系中华民族生生不息、延绵不断的精神纽带。

英汉翻译 English-Chinese Interpretation

1. The annual Oscar presentation has been held since 1929 and it is ruled that all voting for Academy Awards be conducted by secret ballot and tabulated by the auditing firm.
2. The Oscar is supposed to represent the best achievements of the year in the motion picture world and the awards are to be presented for outstanding individual or collective efforts.
3. The Sydney Opera House is the mother and father of all modern landmark buildings. It is also a global expression of cultural modernity.
4. Hollywood remains a men's club with women directors and screenwriters finding it increasingly difficult to reach the top of the profession and catch men in earnings.
5. Culture diversity is more than skin color or physical characteristics. It is more than language, song and dance. It is the embodiment of values, institutions and patterns of behaviors.

Section II 对话口译 Dialogue Interpreting

词语预习 Vocabulary Work

Translate the Following Words and Phrases

文物
艺术珍品
精髓
北大方正电子排版系统
陶器
编钟
出土
铭文
礼仪乐器
音域
定音
夸张性和象征性的手法
用料独特, 裁剪别致

口译实践 Dialogue Interpreting

Interpret the Following Conversation Alternately into Chinese and English

- A: China has held many cultural exchange activities in France and other parts of the world over the past 50 years. But the coming China Culture Week—Paris '99 is the largest exhibition of its kind. What is the purpose of staging such an exhibition and why in Paris?//
- B: 今年是中华人民共和国成立50周年, 文化周是向国庆献礼的重要庆典活动之一。这次活动以“面向21世纪的中国”为主题, 旨在帮助法国人民和世界各国人民了解中国的历史和现状。// 中法两国均有着悠久的历史, 两国人民热爱艺术并创造出无数文物和艺术珍品。这次文化周将是东西方智慧的直接对话, 它将促进两国和两国文化间的交流与了解, 缩小东西方之间的文化距离。//
- A: What will be displayed within the short period of 10 days?//
- B: 我们选择了一些反映中国文化精髓的主题, 既有古代的也有现代的。活动分为展出、表演、论坛和文化讲座四大类。// 展出内容包括中国教育成就、中国文化、建筑、北大方正电子排版系统、中国科技成就、当代中国陶器、京剧戏装、中国编钟以及中国境内的世界自然与文化遗产。//
- A: One of these seems a little strange to Westerners, that is, the chimes. How will you introduce the chimes to them?//
- B: 编钟是我国古人使用的一套乐器。将要展出的编钟是1978年湖北曾侯乙墓出土的, 钟上的铭文表明, 这些编钟是战国早期的礼仪乐器, 大约出自2400多年前伟大思想家孔子和伟大诗人屈原生活的年代。// 这套编钟的总数是65个, 全是以青



铜铸造，八音度的音域很宽，是音域最宽、定音最全的大乐器。// 编钟既可以同中国民乐协奏，也能同西方交响乐队协奏。将要展出的36枚编钟均为出土原件，这也是它们在欧洲的首次展出。//

A: What about the Peking Opera costumes to be displayed?//

B: 欧洲是交响乐之乡，也是歌剧之乡，是许多作曲家的摇篮。// 中国也有歌剧，那就是京剧。京剧起源于200多年前清朝时期的北京。京剧是一种集歌剧表演、歌唱、音乐、舞蹈和武术于一体的表演艺术。// 我们的戏装展将展示“东方歌剧”历时200年的发展史，以及追溯到清朝后期的舞台服饰。// 服饰设计采用了夸张性和象征性的手法，色彩明亮鲜艳，用料独特，裁剪别致。在法国展出京剧服饰精品，这还是第一次。//

课文注释 Notes on the Text

本文是信息产业部一位官员在“'99巴黎·中国文化周”与一位记者的部分对话。

口译提示 Hints on Dialogue Interpreting

1. 湖北曾侯乙墓: Tomb of Marquis Yi of the Zeng State in Hubei Province
2. staging such an exhibition: “举办展览”可译为stage an exhibition或hold an exhibition.
3. 八音度的音域很宽，是音域最宽、定音最全的大乐器：八音度的音域可用一个单词octave表示，音域是range，定音是tone-setting。
4. 编钟既可以同中国民乐协奏：这里的“协奏”，指编钟和民乐在一起演奏时声音上的和谐，所以这句话的翻译是：The chimes sound harmoniously with the Chinese folk music.

Section III 篇章口译 Text Interpreting

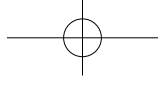
课文A 汉英翻译

Text A Chinese-English Interpretation

词语预习 Vocabulary Work

Translate the Following Words and Phrases

消除民族隔阂
合作机制
混合委员会
异彩纷呈、百花齐放



Unit 4 / 文化与娱乐 Culture and Entertainment

口译实践



Text Interpreting

Listen to the Recording and Interpret the Following Passage from Chinese into English

在21世纪,文化在促进国际关系中的作用和地位越来越突出,各国之间的文化交流与合作更显迫切和重要。//不同文化之间的沟通有助于消除民族隔阂,促进国家间政治、经济关系的发展。文化外交已经成为中国整体外交的一个组成部分。//

中国与法国是东西方两个具有代表性的国家,两国都十分重视保护和弘扬民族文化,都主张积极开展不同文明间的对话和进行不同文化间的交流,都主张维护民族文化的特性,保护世界文化的多样性,促进世界文化多元化的发展。//文化关系在中法两国的关系中发挥着更为独特的作用,直接受到两国领导人的关注,成为两国关系的重要特征。//1999年和2000年江泽民主席与希拉克总统共同商议并决定两国互办文化年。文化年的合作机制是混合委员会,迄今为止已经开过五次次会议,讨论和决定了一系列重要事项。例如文化年的宗旨制定、经费使用原则、主题选择、项目的确定等,都是混合委员会双方合作的成果。这是一次多层次、全方位的合作。//文化交流是个互相学习、互相借鉴的过程。办文化年也是中国文化自身发展的需要。中国文化既要扎根本土、坚守传统,又要紧跟时代。//我们心悦诚服地赞赏其他国家、民族的先进文化,并以博大的胸怀博采众长。这是发展我们民族的、大众的、社会主义文化的需要。//

文化的交流是人与人的交流,是心灵的沟通。交流与沟通带来理解、友谊与合作。//文化年期间,我们当然会在剧院搞演出,在展厅搞中国书画展,在博物馆展示我们的国宝级文物。同时,我们还将在一些大众文化场所搞一些交流活动,让更多的人了解中国文化。//

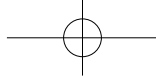
数百年来,中国文化令西方人感到神秘,又使他们心往神驰。今天,在“古老的中国、多彩的中国、现代的中国”这一主题统领下,中国传统文化、民族和地方文化、现代文化将使法国人民得到一次更全面、更深刻的精神享受,它向法国公众展示的是中国文化异彩纷呈、百花齐放的繁荣景象。//

课文注释 Notes on the Text

希拉克总统: Jacques Chirac, 1932年11月生于法国巴黎,早年毕业于巴黎政治学院和法国国家行政学院。他1976年组建保卫共和联盟并出任主席,1974年至1976年、1986年至1988年两度出任总理。希拉克1995年5月当选法国总统,2002年5月连任,2007年卸任。希拉克曾多次访问中国。

口译提示 Hints on Text Interpreting

1. 文化外交已经成为中国整体外交的一个组成部分:注意此句中的两个“外交”,应用不同的词来表达。文化外交应译为 *cultural diplomacy*, 而“整体外交”应是 *entire foreign affairs*。
2. 中国与法国是东西方两个具有代表性的国家……促进世界文化多元化的发展:注意这句话中有两个“主张”,译员需根据词的搭配来选择不同的词组以表达不同的意思。“主张积极开展不同文明间的对话和进行不同文化间的交流”的“主张”用 *call for*, 表示要求;“主张维护民族文化的特性”中的“主张”是“倡导”的意思,因此宜用 *advocate*。



3. 文化关系在中法两国的关系中发挥着更为独特的作用，直接受到两国领导人的关注：“直接受到两国领导人的关注”可采用词性转化法，将动词转换成名词，这样译文更简练。
4. 1999年和2000年江泽民主席与希拉克总统共同商议并决定两国互办文化年：可将此句译为强调句，强调时间。
5. 文化年的合作机制是……一系列重要事项：这句话的主谓结构是“文化年的合作机制是混合委员会”，后面的成分可利用英语中的关系代词which引出定语从句。“讨论和决定”这一动词词组可转换成介词成分。
6. 例如文化年的……混合委员会双方合作的成果：汉语表达中“宗旨制定、经费使用原则、主题选择、项目的确定”都含有一个动词，翻译时可用名词作主语，然后找出一个共同的动词作谓语，这样的译文符合英文的表达习惯，同时也更简洁。这句话中一个共同的谓语可用decide，采用被动语态较合适。
7. 中国文化既要扎根本土、坚守传统，又要紧跟时代：“扎根”与“坚守”可用一个动词keep。
8. 它向法国公众展示的是中国文化异彩纷呈、百花齐放的繁荣景象：“异彩纷呈”是个汉语四字词语，可按字面翻译为colorful and varied。“百花齐放的繁荣景象”同样可采用直译的方法译为a flourishing vista in which hundreds of flowers are vying with one another to blossom。

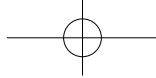
课文B 英汉翻译

Text B English-Chinese Interpretation

词语预习 Vocabulary Work

Translate the Following Words and Phrases

statuette
 most-coveted
 to depict
 crusader's sword
 a reel of film
 to resemble
 facelift
 juvenile actors
 mini replicas
 plaster



口译实践



Text Interpreting

Listen to the Recording and Interpret the Following Passage from English into Chinese

Although officially named the Academy Award of Merit, the statuette is almost universally known as the Oscar.//

Hollywood's most-coveted statuette was designed by MGM's chief art director, Cedric Gibbons and sculptured by Los Angeles artist George Stanley. It depicts a knight holding a crusader's sword, standing on a reel of film.// The reel's five spokes symbolize the Academy's original branches: actors, writers, directors, producers and technicians. Each Oscar stands 13 1/2 inches tall, weighs 8 1/2 pounds, and is made of bronze that has been plated with 24-karat gold.//

The most popular story is that Margaret Herrick, a librarian employee and eventual executive director, remarked that the statuette resembled her Uncle Oscar, and the Academy staff began to refer to it by that name.//

Over the years, Oscar has received several "facelifts". Juvenile actors like Shirley Temple and Hayley Mills received mini replicas, and Walt Disney was honored with a full-sized statue and seven dwarf-sized ones on behalf of his animated feature *Snow White and the Seven Dwarfs*.// During WWII, the award was made of plaster. And in 1949, Academy Award statuettes began to be numbered, starting with NO. 501.//

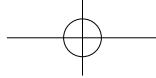
Approximately 50 Oscars are made each year in Chicago by the manufacturer, R. S. Owens. If they don't meet strict quality control, the statuettes are immediately cut in half and melted down.//

The Academy of Motion Picture Arts and Sciences is a professional honorary organization comprised of over 6000 motion picture artists and craftsmen. Though most famous for its yearly awards, the Academy's general goal is the advancement of the arts and sciences of motion pictures.// Within that, the Academy fosters cultural, educational and technological cooperation among its members.//

Membership in the Academy is by invitation of the Board of Governors and is limited to those who have achieved distinction in the arts and sciences of motion pictures.// Some of the criteria for admittance are: film credits that reflect the high standards of the Academy, receipt of an Academy Award nomination, achievement of unique distinction, earning of special merit, or making an outstanding contribution to film.//

课文注释 Notes on the Text

1. the Oscar: 奥斯卡金像奖, 正式名称是美国电影艺术与科学学院奖 (the Academy Awards of Merit)。该奖项旨在鼓励优秀电影的创作与发展, 囊括了各种电影类型, 有20多个不同的奖项。奥斯卡金像奖自1929年起每年评选颁奖一次, 是世界历史上最悠久的电影奖项, 并且是全世界最有影响力的电影奖项之一。
2. MGM: 米高梅 Metro-Goldwyn-Mayer (MGM), 好莱坞五大电影公司之一。



口译提示 Hints on Text Interpreting

1. Approximately 50 Oscars...R. S. Owens: 这是英文的被动句, 可转换成汉语的无主句。
2. Though most famous for its yearly awards...arts and sciences of motion pictures: 利用词类转换方法将名词advancement转换成动词。
3. Board of Governors: 这个词组的意思相当于Board of Directors, 所以可以译为“董事会”。
4. Some of the criteria for admittance are: ...an outstanding contribution to film: 这个长句中的许多名词都适宜转换成汉语中的动词, 这样符合汉语句子以动词为主的特点。如admittance、receipt、earning, 可将这些名词译成各自的同源动词“接纳”、“获得过”、“取得”。

Section IV 口译练习 Interpretation Practice

听与记

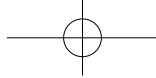
Listening and Note-Taking Practice

词语预习 Vocabulary Work

- charitable 慈善的
 premier 主要的
 feast 盛宴
 catalyst 催化剂, 促进因素
 stature 高度, 境界, 水平
 vibrant metropolis 充满活力的大都市
 Leisure and Cultural Services Department 康乐及文化事务署
 Hong Kong Jockey Club Charities Trust 香港赛马会慈善信托基金
 Sir Edward Youde Memorial Fund 尤德爵士纪念基金

听力笔记 Listen to the Recording and Take Notes While Listening

内容复述 Repeat the Major Parts of the Passage



段落视译

Sight Interpretation

英译汉 English-Chinese Interpretation

How well our children do at school is vital to the youngsters themselves and their families. A good start at school, a good education, makes a huge difference to children's chances in later life. But the quality of education our children receive also matters to the country as a whole—because our future economic success and prosperity depends on it. In this new century, more than ever before, the raw material that counts is the talent and skills of our people. So to succeed, we need to make sure that everyone gets the chance to make the most of that potential.

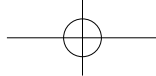
It's for these reasons that we made education our number one priority. And we have backed that pledge with sustained investment. It is investment which can only be afforded now and in future years because of the tough decisions taken to bring long-term stability to our economy.

Section V

词汇扩展

Vocabulary Development

表演艺术	performing art
艺术节	arts festival
经典影片/卖座片	vintage film
行当	role
脸谱	make-up
对口相声	witty dialog; comic cross talk
街舞	street dance
口技	vocal imitation
马戏	circus performance
木偶剧	puppet show
皮影戏	leather-silhouette show
特技	stunt
喜剧小品	skit
戏曲	traditional opera
杂技表演	acrobatic performance
影视天地	Cinema
动画片	animated film
故事片	feature film
国产片	home-made film
立体电影	three-dimensional film, stereoscopic film
男主角	hero, leading man
女主角	heroine, leading lady
主角	leading role / starring role



配角	supporting role
首轮放映的影片	first-run film
译制片	dubbed film
引起轰动的影片	sensational film
预告片	preview
原版片	original film
主题歌	theme song

Section VI 口译技能——关键信息识别 Interpreting Skills — Identifying Key Information

一、提取主题信息

要准确传递发言人的讲话内容，译员在听辨理解过程中一定要清楚哪些是主题信息，哪些是次要信息。主题信息就如同树的主干，是焦点信息；如果抓不到主干，只得到零散信息，就无法将句子组织起来。抓到了主题信息，译员就能够很快建立信息框架，译语组织也会有条理。主题信息一般由句中的关键词、主题句、主谓宾结构构成。一般情况下，语篇的标题会概括出核心的主题信息。另外，每段都围绕一个主题展开。每段的开头句通常概括该段的中心思想。掌握这些要领，就很容易辨别出每个段落的中心思想和整个语篇的核心内容。

二、技能训练

Listen to the recordings of the following sentences and then take down the topic sentence or main points of each.

1. The rapid growth of China's economy has brought opportunities and benefits to many countries, in particular the United States.
2. China is looking for redoubled cooperation with Africa to deal with international or regional affairs, having adopted a policy document aimed at strengthening its ties with the continent.
3. In the past century, the fast advancement of science and technology brought about unprecedented progress of human civilization and profound social change.
4. Developing special relationships with China is something to which we attach great importance, not only through trade but in other areas such as science, education and justice. Recently, the Welsh Science Mission visited China. The visit raised Wales' profile with the Chinese scientific community. It also established an exchange scheme from which Welsh scientists will benefit.
5. Crucially, Britain is also the second largest recipient of inward investment in the world. It means the best companies from around the world choose Britain to base their investments in Europe, and to help in their global research effort.
6. I have nothing but admiration for the progress China has made since I first visited in 1972. The Chinese leadership has shown great skill in achieving stunning economic



Unit 4 / 文化与娱乐 Culture and Entertainment

growth over the past 25 years while at the same time managing the change and transition that this level of growth inevitably brings.

7. Great efforts have been made by the Chinese government to make sure that Chinese people can have universal access to medical services.
8. Britain's ties with China are about more than a great relationship between our businesses. They are about the relationship between our peoples and our governments too.
9. The commitment to improve health, especially for poor and vulnerable groups, has never been greater. The Millennium Development Goals recognized the power of better health to reduce poverty and drive overall socioeconomic development.
10. Health systems cannot deliver quality health services in the absence of sufficient numbers of appropriately trained, motivated health care staff. Using health as a poverty-reduction strategy will not work as long as facilities and staff remain concentrated in urban settings, catering to better-off groups.
11. In 2006, the World Health Report drew attention to a critical worldwide shortage of more than 4 million doctors, nurses and other health care staff. As that report noted, the physician-to-population ratio is lowest in sub-Saharan Africa, where the disease burden is greatest.
12. We know how important it is to choose the right country to invest in on the basis of objective criteria. The most important criterion is the judgement of international business, and international business has shown clearly its own preference for Britain as the location of choice in Europe.
13. In an internationally competitive environment, creating successful growth is difficult, and sustaining successful growth is even more difficult. China has proved to the whole world that it is capable of creating and sustaining successful growth. The global marketplace is flooded with high quality Chinese products at incredibly low prices, contributing to the real income of people across countries and continents.
14. The essence of South-South cooperation is that the wealth of knowledge and capacities in the South, when systematically mobilized and shared, can facilitate the effective participation of the developing countries in the global economy.
15. We come from Finland. Finish people are great at marketing. The way we marketed the game is very different. We didn't have a huge advertising budget. What we had to do was to come up with some new ways of getting the message off. We have been working very closely with our fans. We reply every comment on Facebook, every email we get.
16. Another thing we are now doing not only in China but also in the global market is that we are investing into not only merchandising our brand but also animation. We worked with Fox and learned a lot about movie business. We want to make our own movies. So that's what you can expect to see in the next three or four years.
17. Many Chinese graduates wish for job offers from foreign firms, where higher pay and better career development is expected; however, contracting with foreign companies could also mean more risks than the promise of good money.



18. China's real estate loans will keep its rising momentum in the coming years due to people's demands to improve their living conditions, according to a report released yesterday by People's Bank of China. People's demand for better living conditions would be the main reasons for the house purchases.
19. Along with the development of China's economy, Chinese culture has become increasingly important in the whole world, which is a source of strength and a strong backup of the uprising of China's cultural industry. China's rising cultural industry has great potential and is becoming a new economic growth point.
20. Social networking websites are breaking down barriers between teachers and students, redefining the way they communicate and interact with each other. Both current and former students "friend" their teachers on such websites, which often contain a lot of information on the private lives of both parties. Some educators have found such sites to be an excellent tool to reach out to students who might otherwise have difficulty speaking out in class or asking for help.

Section VII 参考答案 Reference Version

Section I 单句口译 Sentence Interpreting

汉英翻译 Chinese-English Interpretation

1. Folk art is the crystallization of human wisdom and experience which reflect the distinctive tastes and sentiments, social customs and mental outlooks of the working people around the world.
2. Peking Opera is regarded as China's national quintessence. Its accompaniment, melodies and costumes are all highly artistic.
3. Chinese acrobatics ranks among the best in the world thanks to its rich repertory, long history, as well as its distinctive and colorful artistic characteristics.
4. In the new century, China will persist in the national identity of culture, inherit and carry forward the nation's fine traditions, as well as maintain and develop the national characteristics of culture.
5. During the long history of development, the Chinese nation has formed its own fine cultural traditions. This is a tremendous spiritual legacy and a spiritual bond that maintains the evolution of the Chinese nation from generation to generation.

英汉翻译 English-Chinese Interpretation

1. 一年一度的奥斯卡颁奖典礼始于1929年。根据规定，所有学院奖的评选必须实行秘密投票，并由审计公司统计选票。



Unit 4 / 文化与娱乐 Culture and Entertainment

2. 奥斯卡奖被认为代表着当年电影界取得的最佳成就，奖项颁发给杰出的个人和集体。
3. 悉尼歌剧院是现代社会所有地标建筑的先驱。除此之外，悉尼歌剧院还表现了全球性的文化现代性。
4. 好莱坞依然是男人的天下，女导演和女剧作家要达到事业的顶峰并在收入上赶上男人变得越来越困难。
5. 文化多样性不仅仅指肤色或生理特征，也不仅仅局限于语言、音乐和舞蹈。它是价值、习俗及行为模式的体现。

Section II 对话口译 Dialogue Interpreting

A: 过去50年间，中国在包括法国在内的世界许多国家举办了许多文化交流活动，但是即将举行的“'99巴黎·中国文化周”是历年来规模最大的一次。请问，组织这次活动有什么目的？为什么把地点选在巴黎？

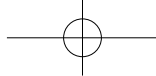
B: This year marks the 50th anniversary of the founding of the People's Republic of China. The Culture Week is one of the grand activities in celebration of the occasion. With "China's Marching Toward the 21st Century" as its theme, it is aimed at helping the French people and the people from other parts of the world to learn about the past and present of China. Both China and France are countries with a long history. The peoples of the two countries love arts and have produced countless cultural relics and masterpieces. The Culture Week will serve as an open communication between the Oriental culture and the Occidental culture. It is expected to promote the exchanges and understanding between the two countries and between the two cultures, and narrow the cultural distance between the East and the West.

A: 在短短的十天中将有哪些东西参展？

B: We have selected some subjects that represent the essence of Chinese culture, both ancient and modern. The activities are divided into four parts: the exhibitions, performances, forums and cultural lectures. The exhibitions include: the achievements of China's education, Chinese culture, architecture, the Founder's electronic publishing system, achievements of Chinese science and technology, modern Chinese pottery, costumes of the Peking Opera, chime-bells, and the introduction of the world natural and cultural relics in China.

A: 您讲的编钟西方人可能会感到陌生，您打算怎么介绍呢？

B: Chimes are a series of musical instruments used by the ancient Chinese. The chimes to be exhibited were unearthed from the Tomb of Marquis Yi of the Zeng State in Hubei Province in 1978. The inscription on them has shown they were ritual musical instruments early in the Warring



States period some 2400 years ago when the great thinker Confucius and the great poet Qu Yuan lived. There are 65 chimes in total, all molded from bronze. With a wide range of octaves, they are the most complete large tone-setting instruments with the widest range. The chimes sound harmoniously both with the Chinese folk music and with Western symphony orchestra. The 36 chimes to be on display are all original pieces unearthed from the tomb. It is the first time they will be exhibited in Europe.

A: 如何展示京剧服饰呢?

B: Europe is the home to symphonic music and also home to opera. It has been a cradle of many brilliant music composers. China has opera, too. That is Peking Opera. It originated from Beijing some 200 years ago during the Qing Dynasty. It embraces opera performance, singing, music, dancing and martial arts. The costume exposition will present the 200-year development of this "oriental opera" and the performance costumes dating to the late Qing Dynasty. The costume design adopted exaggerating and symbolic means with bright colors. The materials are unique; so are the tailoring skills. It is also the first time that the essential Peking Opera costumes will be shown in France.

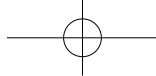
Section III 篇章口译 Text Interpreting

课文A 汉英翻译

Text A Chinese-English Interpretation

In the 21st century the role and status of culture is becoming more and more critical in improving the international relations, therefore it is urgent and important to do cultural exchanges and cooperation between countries. The communication of different cultures can help remove the misunderstanding between nations and improve the political and economic relationships among countries. Cultural diplomacy has become part of the entire foreign affairs of China.

China and France are the two representative countries in the Orient and the Occident. Both of them attach much attention to protecting and popularizing their national cultures, call for the dialogue between different civilizations and the exchange of different cultures, and advocate maintaining their national cultural characteristics while defending and promoting the diversity of cultures in the world. The cultural ties play a unique role in the Sino-French relations, so it is a direct concern of the leaders of both countries and a hallmark of their relations. It was in 1999 and 2000 that Chinese President Jiang Zemin and French President Jacques Chirac discussed and then decided the exchanging Culture Year to be hosted by the two countries in



Unit 4 / 文化与娱乐 Culture and Entertainment

turn. The cooperative mechanism for the Culture Year is a mixed committee, which has till now held five meetings on discussing and resolving a series of significant issues. For example, the aim, the financial rules, the theme and the items of the Culture Year are all decided by the mixed committee in a bilateral cooperative manner. It is a multi-level and comprehensive cooperation. The cultural exchange is a process of learning and drawing on experience from each other. To hold the Culture Year is, as a matter of fact, to meet the needs of the development of China's own culture. The Chinese culture, on the one hand, must keep its locality and tradition, and on the other hand, must step up with the times. We admire the advanced cultures of other nations and would like to learn from them with an open mind. This just meets the needs of developing our national, mass and socialist culture.

The cultural exchange is actually the communication between people, the bridging of souls. The exchange and communication can bring about mutual understanding, friendship and cooperation. During our Cultural Year, we will, of course, put on performances in the theaters, display the Chinese calligraphy and paintings in the exhibition hall and show our national historical relics in the museums. At the meantime, we will prepare some exchange activities in mass cultural places to let more people understand the Chinese culture.

For hundreds of years, people in the West not only marveled at the mystery of Chinese culture but also have a deep longing for it. Now, the Culture Year under the theme "Ancient China, Colorful China, and Modern China" will offer French people a spiritual enjoyment of the Chinese traditional culture, ethnic and local culture, and modern culture in an all-round and deeper way. It has displayed to the French public colorful and varied culture of China, a flourishing vista in which hundreds of flowers are vying with one another to blossom.

课文B 英汉翻译

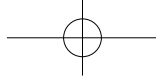
Text B English-Chinese Interpretation

虽然这个奖的正式名称叫“学院优秀影片奖”，但实际上世人更为熟悉的却是它的另一种称呼——奥斯卡奖。

好莱坞最令人羡慕的小雕像是由MGM（米高梅电影公司）的艺术总监塞德里克·吉邦斯设计，洛杉矶艺术家乔治·斯坦利雕塑。它是一个手持宝剑站立在一卷胶片上的骑士形象。五个轮辐象征着奥斯卡奖最初设立的五个类别：演员、作家、导演、制片人和技术人员。每个小雕像高13.5英寸，重8.5磅，由镀24k金的青铜制成。

关于奥斯卡的起源，一个最流行的说法是：玛格丽特·赫利克，学会的图书馆管理员，后来成为行政主管，曾说小金像很像自己的叔叔奥斯卡，于是学院的工作人员就开始使用这个名字称呼小金像。

几十年来奥斯卡金像经历了几次变脸。颁发给青少年获奖演员的，如莎



莉·坦普和哈里·密斯，是金像的小型复制品，沃尔特·迪斯尼则被授予一尊正常大小的雕像和七个小矮人大小的雕像，象征着他的获奖动画片《白雪公主和七个小矮人》。二战时期，奥斯卡金像改成石膏像。1949年，奥斯卡金像开始编号，起始号为501。

每年约50尊奥斯卡金像全部由芝加哥的制造商R. S. 欧文斯承担制作。如果成品不符合严格的质检标准，雕像立即会被拦腰切断并被融化。

美国电影艺术和科学学院是一个由6000多位电影艺术家组成的名誉性的职业团体。尽管该组织主要以其一年一度的奥斯卡奖颁奖典礼而著名，但学院的整体目标是促进电影艺术和科技的发展。在此目标下，学院鼓励成员之间在文化、教育和技术方面的合作。

美国电影艺术和科学学院的成员由董事会邀请加入，仅限于那些在电影艺术和科学方面取得杰出成就的人士。接纳的标准包括获得过反映学院高标准的教育方面的奖项，获得过奥斯卡金像奖的提名，取得过卓越的成就，获得过特别嘉奖，或者为电影事业作出过杰出的贡献。

Section IV 口译练习 Interpretation Practice

听与记 Listening and Note-Taking Practice

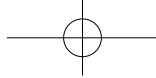
The Hong Kong Arts Festival is a charitable, non-profit organization. It is a major international arts festival as well as the premier arts event in Hong Kong. Featuring overseas and local artists of renown in an eclectic array of music, theatre, dance, popular entertainment, film and exhibition programmes, the Festival offers a four-to-five-week-long cultural feast annually from February to March.

Our mission is to present an annual international festival of the highest standard for the enrichment of cultural life in Hong Kong. The Festival also serves as a catalyst to arouse wider public interest in the arts and to encourage artistic dialogue and cultural exchange.

In 1972, a group of individuals decided that Hong Kong, as a fast-growing, vibrant metropolis, should have an arts festival. Together, they formed the Hong Kong Arts Festival Society Limited, a non-profit-making institution, which launched the first Hong Kong Arts Festival in 1973. Over the years, the Festival has grown to become the most significant event in the local arts calendar, both in terms of the number and stature of artists invited to perform and in the richness and diversity of programmes offered.

The Festival receives grants from the Leisure and Cultural Services Department and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Added to these generous grants is support from scores of companies, institutions and individuals, while ticket sales are also a significant source of income.

This is an international arts festival in which the best of Asian and local talents are showcased alongside top artists from elsewhere around the world. The Festival provides a broad spectrum of programmes, ranging from classical



Unit 4 / 文化与娱乐 Culture and Entertainment

fare to other innovative and stimulating art forms. Indeed, the organizers not only make every effort to engage world-famous artists to perform in the Festival, but also bring in accomplished artists who display their talent in less familiar media.

The Young Friends Scheme (YFS) of the Hong Kong Arts Festival is an integrated arts education and audience development programme designed to enhance the appreciation of the performing arts among young people. Created in 1992, with the support of the Sir Edward Youde Memorial Fund, it has proved to be very popular and highly successful.

段落视译 Sight Interpretation

我们的孩子们在学校的表现对于孩子们自己和他们家人来说都很重要。学校里一个良好的开端，受到的良好教育会使孩子们在今后的生活中有更多选择机会。但是我们的孩子们所接受的教育质量还关系到整个国家的未来——因为一个国家将来的经济成功与社会繁荣都要依靠这些孩子所接受的教育。在新世纪里，我们人民的才能和技能受到前所未有的重视，是创造一切的源泉。所以说要取得成功，我们就要确保每一个人都有机会发挥他们最大的潜能。

基于这些原因，我们要把教育放在优先发展的首要位置。我们通过对教育持续稳定的投资来保证这一点。这个投资必须现在就进行，而且在将来的几年内还要继续，因为这个决定才能使我们经济保持长期稳定的发展。